

Florida FolkDancer

January 2001

Happy New Year

Best wishes to all as we move into the New Year. Of course all of us in Melbourne are focused on preparations for Camp 2001 and we hope to see many of you there. If not, we hope your New Year will be filled with good things.

**Camp 2001
Balkan Bash
Dennis Boxell -- Olga Sandolowich
February 23-26, 2001
Silver Springs, Florida**

Speaking of Camp, many of our members have been asking for Balkan dances, and Dennis and Olga are two of the best. The Camp, as in past years, is at the Christian Conference Center in Silver Springs near Ocala, FL. Days will be filled with instruction. Nights will be filled with the dance parties. Our hosts have promised more of the same good food we enjoyed last year.

Bring instruments. Terry and I will bring our accordions and perhaps we can find time for a little get together.

There have been more details in the November and December issues. If you haven't gotten them, please call or e-mail. jdaly@palmnet.net 321-951-9623 or see the (admittedly brief) web pages at www.folkdance.org.

Florida FolkDancer

The Florida FolkDancer is a monthly publication of the Florida Folk Dance Council, Inc, a non-profit corporation whose purpose is to further knowledge, performance, and recreational enjoyment of International Folk Dance.

President: John Daly
779 Acacia Ave.
Melbourne Village, FL
32904
321-951-9623
Vice-President: Bernice Roth
Treasurer: Willa Davidsohn
Secretary: Bernice Roth

Artwork by Willa Davidsohn

Please send all submissions to:
Editor: Barbara Daly
e-mail in plain text is very helpful:
jdaly@palmnet.net

Written material:
779 Acacia Ave.
Melbourne Village, FL 32904

Articles in the Florida FolkDancer are copyright by the Florida Folk Dance Council, Inc., or by their individual authors.

Subscriptions are \$12 per year. Includes membership in the Florida Folk Dance Council. The membership year runs from one Annual Camp (usually in February) to the next.

Coming Events

Duquesne University Tamburitzans
www.duq.edu/tamburitzans/schedule.html
Jan 3 & 4, 2001 7:30 pm
Tarpon Springs Performing Arts Center.
info: 727-938-3771

Jan 5, 2001 7:30 pm
Duncan Theater Center of West Palm Beach
Community College,
info: 877-826-6437

Jan 6, 2001 7:00 pm
George E. Miller Middle School,
Crescent City
info: 904-698-2342

Camp 2001
Feb 23 to Feb 26, 2001
Balkan Bash
Dennis Boxell
Olga Sandolowich

National Folk Organization
Feb 22 to Feb25, 2001
Annual Conference
Ball State University
Contact: Vonnie Brown
1717 Applewood Road
Baton Rouge, LA 70808-5912
vrbfolk@prodigy.net

Idaho International Folk Dance Festival
July 25-August 6, 2001
Ira Weisburd
7535 La Paz Court #301
Boca Raton, FL 33433
561-393-9193

Renew Now

Even if you're not coming to Camp, please renew your Membership in Florida Folk Dance Council.

You may use the Camp Registration form in this issue -- just mark "membership only" and take advantage of the \$10.00 membership rate in effect until Camp. After March 1st, membership will be \$12.00.

Send to Joan at the address on the form.

Our thanks to Willa Davidsohn for the artwork which appears regularly in the Florida FolkDancer, in Camp publicity, and on our tee-shirts, And to Carol McGinn for spending hours helping with production

**Jugoslavenski Narodni Plesov"
(Yugoslav Folk Dances)**

Carol McGinn

This film was made by the Yugoslav government in 1948 to showcase the best village dance groups from each Republic in the new country to encourage preservation of local dances. By 1954 the government withdrew support of authentic regional folk dance and the film was relegated to a basement. Dennis Boxell found a copy of it in 1963 after "a great deal of effort and sleuthing." [This is quite a story. I first heard about the film at a Minneapolis workshop by Dennis in 1978.] Once back in the U.S. Dennis had it reduced from 35mm to 16mm film. Now it is available on videotape and I am thrilled to have a copy. Much restoration had to be done and many provided financial support: John Filcich, Dick Crum, Elsie Dunin (Dance Dept. of UCLA), Noel Lillie, Clarence Barnhart, Michael Herman, Tony Shay (AMAN Ensemble), and Festival Records. The film is in color with sound and film on location in costume. There are 19 dances which Dennis identifies with country/region, song texts (four with English translation) and background information.

The present restoration is remarkable considering the original film sat in a vault deteriorating for almost 20 years, but do not expect perfection. Those interested in folk dance, costumes, music and history will be very pleased with this unexpected window into a past which for all intents and purposes is now gone. It is something of a miracle that it survived, and Dennis Boxell is the gateway to the miracle.

This video is currently available from Dennis Boxell. If you let us know within the next few days, Dennis can bring copies with him to Camp. Cost will be \$30. As an editorial comment, a fair amount of labor and cost has gone into the production of this video. Since it is currently available, it is a real courtesy to purchase a professionally produced copy from Dennis, rather than making additional copies at home. By purchasing from the producer, we encourage others to research and share their work and knowledge with us.

CORRECTION

Nov. 2000 Florida Folk Dancer, "Some Macedonian Facts and History," page 4, bottom of column 1, OF MUSICAL INSTRUMENTS "...usually played in tandem, one playing melody while the other plays a drone note. . .The supelka (8 inch flute) and kaval (2 -3 foot flute) are used...."

New Addresses:

Suzanne Papp & Kevin Johnson
13205 Thomasville Cir Apt A
Tampa FL 33617-9568

Andy Pollack
9103 Sandcroft Ct.
Tampa, FL 33615

RoseEllen Dedlow
4947 NW 2nd Pl
Gainesville, FL 32607-2262

Balkan Countries (alternate spelling) with U.S. State Comparisons

Albania (Shqipëri) = Maryland

Bosnia (Bosnai) + Herzegovina = New Hampshire + Vermont

Bulgaria (Bulgarija) = Ohio

Croatia (Hrvatska) = West Virginia

Macedonia (Makadonija) = Maryland

Romania = Wyoming

Slovenia (Slovenija) = Massachusetts

Yugoslavia (Jugoslavija) includes Serbia (Srbija) and Montenegro (Crna Gora) = Kentucky

Greece (Ellas) = Alabama

Dry Tee Shirt Contest

Based on material from Dick Crum

To the right are lyrics to a familiar folk dance. Dick Crum originally transcribed these. There may be those among our readers who have not at least seen this dance, but most will have danced it many times.

We are offering a free camp tee-shirt to the first person who identifies the dance. You may send your entry by e-mail to jdaly@palmnet.net or by snail mail to John Daly, 779 Acacia Ave., Melbourne Village, FL 32904. The winning entry will be determined by the earliest postmark or e-mail transmission time. Clearly folks with e-mail may be at some advantage, but hey, this is intended to be fun.

The winner need not be at Camp to win, but we will have some recognition at Camp for the winner and the runners-up.

Extra points for a complete translation of the song into English.

*Oejd aun jan derin distej tovar kūnoa,
vermaj grejtgren pam etmaj grejtgren ma,
dedrin kepul saĵ drendeĵ geta nedeg,
endeĵ denoal naj tudaa alti dagreg.*

*Deple nol fidūlaj kjune vrhrd bifor,
deple dion lĵitun detdeĵs vrd idno.
Itsūr egtajm ditien diri tūm dondreg,
hirsav eĵu denotu daoal tid aĵreg.*

*Oūnfut frūnt, dregitbek,
denĵus tar tubal didĵek.
Juš eĵ kenĵu bre kende nĵuseĵ,
i fĵur part nirsig aĵur sūpo stuseĵ.*

*Jurhar tizlaj tĵute pĵurfi
tin rit ūmvit detreg tajmbidūa
pekūp jurtra būlsin ĵurolk itbeg,
enden oalnaĵ tudi salti dag reg.*

*Aveĵ dauncau tnitdi olsa dūrmun,
dipa sūmsūpa triĵen di haunsūv tridūkun.
Deĵl hišhap abūĵitu abrok endaun neg,
engo autden sintu dīaal tida greg.*

*Detunūp di gūdulka en deĵrasenūp dibo,
destraj ken i kor dandi old tambura.
Halēr hengan kūsvien gonad regnau
hirsada vejudan s tuda solt i dogreg.*

Pronunciation Guide

For Serbian, Croatian, Macedonian, Bulgarian (Shope), and Greek. Letters not shown are similar to English. The last section applies only to Greek. The rest apply anywhere they appear, but may appear only in certain languages, indicated by initials in parentheses.

- | | |
|---|--|
| <p>A = as in FATHER;
or (unstressed) as in SOFA</p> <p>E = as in MATINEE, PESO; or as in GET</p> <p>I = as in MACHINE</p> <p>O = as in SOUL (but cut short before the OO sound) or COIN (cut short before the EE sound)</p> <p>U = as in FLUTE (no preceding Y sound, such as in FUTILE)</p> <p>Ū = ə (schwa), as in UNDER, ABOUT, COME (B)</p> <p>J = Y, as in YES, BOY</p> <p>AJ = AY, as in AYE, KAYAK</p> <p>EJ = EY, as in HEY</p> <p>G = hard G, as in GO</p> <p>R = more rolled than English.
When used as a vowel (S,C,M), has ER sound, as in ASSEPTS.</p> | <p>H = guttural K, slightly softer than Yiddish KH or German CH</p> <p>C = TS, as in PANTS, DANCE (S,C,M,B)</p> <p>Ĉ = CH, as in CHIN (S,C,M,B)</p> <p>Ċ = similar to Ĉ, but slightly softer (S,C)</p> <p>Š = SH, as in SHIN (S,C,M,B)</p> <p>Ž = ZH, as in ZHIVAGO, AZURE (S,C,M,B)</p> <p>Ǿ = soft G, as in EDGE (S,C)</p> <p>ǿ = soft K, somewhere between KY (as in ACUTE) and CH (as in ACHOO) (M)</p> <p style="text-align: center;"><u>Greek only</u></p> <p>GH = guttural G. No equivalent in English.
GH is to hard G what Yiddish KH is to K.</p> <p>DH = TH voiced, as in THIS</p> <p>TH = TH not voiced, as in THINK</p> <p>TS = somewhere between TS (as in TSAR) and CH (as in CHAR)</p> |
|---|--|